

УДК 61:808.2:[07+621.379.62]

**ЯЗЫК ПРЕССЫ И ТЕЛЕВИДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ  
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ИНОСТРАННЫМИ  
СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ**

*Петрачкова И. М.*

**Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь**

***Введение***

Одним из наиболее эффективных средств изучения русского языка иностранцами является язык прессы, который обладает огромными возможностями как в плане расширения лексикона и усвоения общеупотребительных слов, так и в аспекте знакомства студентов-медиков с узко специальными научными терминами и их стилистическими вариантами. Обучение русскому языку занимает особое место в подготовке будущего специалиста, являясь органической частью процесса формирования его профессиональной компетентности. В этой связи преподавателю-словеснику следует искать такой учебный материал, который бы наряду с задачей профессиональной подготовки иностранных студентов давал бы возможность также расширять и углублять знания иностранцев в сфере стилистики общелитературного языка с его художественно-выразительными средствами, фразеологией, неологизмами, архаизмами, заимствованиями и прочими значимыми составляющими русской речи, объективно существующими в современном языке. Как нам представляется, весьма интересен в этом плане язык прессы, который обладает огромным потенциалом и оказывает сильнейшее влияние на другие разновидности литературного языка и на общество в целом.

***Цель и методы исследования***

Целью данного исследования является поиск текстового материала для активизации усвоения иностранными студентами русского языка посредством включения в учебно-методические пособия и разработки оригинальных текстов из современной прессы, связанных непосредственно с медицинской тематикой, а также установление способов подачи студентам-иностранцам газетно-публицистического стиля для развития у них устной речи, профессионально-ориентированного общения. Тема здоровья, рассматриваемая современными СМИ, и, безусловно, интересующая иностранных студентов-медиков, на сегодняшний день есть во многих белорусских периодических изданиях, в том числе таких, как газеты «Советская Белоруссия», «Знамя юности», «Медицинский вестник» и пр. Каждая из статей о здоровье, написанная белорусскими журналистами, имеет свои строевые лексемы, которые в рамках научно-популярного текста с элементами публицистики укладываются в определенный словесный ряд.

Множественность и многообразие этих рядов делает словарь современной прессы максимально широким и незамкнутым. Представление газетного текста в иностранной аудитории нуждается также в лингвокультурологическом комментарии, включающем интерпретацию социокультурных концептов и стереотипов. Продуманный, грамотный, обоснованный подход к выбору и подаче занимательных, проблемных, порой энциклопедических, реальных, а не искусственных обучающих сюжетных или тематических текстов, необходимых в основном на первоначальном этапе обучения языку, позволяет решить многие задачи, которые стоят перед преподавателем РКИ. Именно такой материал обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, побуждает обучаемых к обсуждению в аудитории рассматриваемых в прессе тем, благоприятно влияет на создание положительной мотива-

ции, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению задач профессиональной языковой подготовки.

### ***Результаты и обсуждение***

Новые медицинские термины обслуживают быстро развивающуюся науку, в то же время распространенные, «модные» наименования из их числа выходят за рамки профессионального общения, пополняют лексикон языка публицистики, употребляются в разговорной речи, в просторечии. Это объяснимо тем, что интерес к проблемам здоровья, к новым методам лечения является естественным для современного человека, которому часто приходится обращаться в различные лечебные учреждения. Новая медицинская лексика актуализируется в обиходной речи через СМИ, рекламу, популярную справочную литературу и т. п. (например, термин «амнезия» — полная или частичная потеря памяти — стал популярен в обиходном общении благодаря показу латиноамериканских сериалов).

По материальному составу терминология частично пересекается с обиходной медицинской лексикой. Нетерминологическую медицинскую лексику составляют общелитературные, разговорные, диалектные единицы. Функционально-стилевое перераспределение медицинской лексики в значительной степени обусловлено экстралингвистическими причинами. Часть медицинской лексики, которая составляет необходимый для общения врача и пациента словарный минимум, значительно более актуальна для иностранного студента, чем специальная лексика других наук (например, физики, химии или истории), поэтому определенные медицинские термины относительно легко проникают в общелитературный язык. Медицинская лексика может использоваться в переносном значении. Возможны также речевые ошибки и случаи «народной этимологизации». Термин может быть не только детерминологизирован, но и дестимологизирован, при этом он выпадает из концептуальной парадигмы и приобретает зачастую субъективное значение, основанное на персональных психолингвистических ассоциациях. В разговорной речи термины подвергаются суффиксальной универбизации, усечению, метафоризации, переосмыслению и т. д., что и отражает язык публицистики.

Специфика функционирования медицинской лексики состоит в том, что в одном и том же тексте могут употребляться разностилевые наименования (термины и профессионализмы, общеупотребительные и просторечные слова). Это связано с особой спецификой общения на медицинские темы, возможностью, а часто и необходимостью переключения с одного стиля на другой, в зависимости от условий коммуникации. В современной лексикологии термины являются узаконенными, кодифицированными названиями специальных понятий какой-либо науки. Их неофициальными заменителями, просторечными эквивалентами являются так называемые профессионализмы. Например, в устной речи медиков отмечаются профессионализмы типа: дернуть на пищевод — провести чреспищеводную электрокардиостимуляцию; клиника, остановка — клиническая смерть; мерцалка, мерцуха — мерцательная аритмия; питовцы — больные, находящиеся в палатах интенсивной терапии; лучевики — больные, проходящие лучевую терапию, посадить на трубу — перевести на искусственную вентиляцию легких; релакса, релашка — реланиум; труба — интубационная трубка и др. Профессионализмы, как правило, заменяют термины словосочетания или моноксемные термины с большим количеством слогов. Например: треп — трепетание предсердий; подклюка — подключичная вена; ярема, ерема — яремная вена; уши — фонендоскоп; скоблежка — абразия, выскабливание матки; химия — химиотерапия; снять /сделать/ записать пленку — сделать ЭКГ; сделать снимок — сделать рентгеноскопическое исследование и др. [1, 2].

Разновидностью медицинской устной речи является медицинский социолект — медицинский профессиональный жаргон, слэнг и медицинское просторечие. Красноре-

чивым примером в этом плане является язык героев популярного молодежного телесериала «Интерны». В речи медиков отмечаются профессиональные жаргонизмы, мотивированные специальными терминами или созданные на основе обиходной лексики: аппарат — медицинский шприц, белка — алкогольный делирий или белая горячка; консервы — больные, находящиеся в отделении (как правило, хирургическом) на консервативном лечении; чехол — летальный исход; рецидивист — больной с рецидивом («повторением») болезни; операция «колбаса» — повторные ампутации нижних конечностей по поводу их критической ишемии; тубик — туберкулез, вешалка — взвешивание больных, дыхалка — дыхание и др.

Большую группу составляют глаголы и глагольные сочетания: отпустить — не препятствовать активной смерти терминального безнадежного больного; кровануло — открылось кровотечение, загрузиться — впасть в кому, нарушиться — быть в состоянии инсульта, мочить, помочить, размочить (кого) — дать мочегонные лекарственные препараты (диуретики), кинуть зонд — прозондировать и др. [3].

Возникновение и функционирование медицинского жаргона в профессиональном неофициальном общении врачей объясняется двумя основными причинами: 1) краткие наименования экономят время (одна из тенденций современного русского языка — экономия языковых средств); 2) использование сниженной, иногда грубоватой лексики — это психологическая разгрузка в тяжелом труде врачей.

Просторечная лексика представляет собой слова со стилистически сниженным, грубым, иногда вульгарным оттенком. Просторечие является разновидностью национального языка, находясь за пределами литературной нормы. Разговорная и просторечная лексика ориентирована на неформальное общение в условиях межличностной коммуникации. С точки зрения функциональной экспрессивности выделяется разговорная медицинская лексика, лишенная экспрессивно-оценочных оттенков. Например: хворать, хвороба, медичка, врачиха, докторша, кожник, глазник, зубник, шизофреник (больной шизофренией), рентген, ревматичка, подагрик, подагричка, гриппозник, язвенник, «скорая», аптекарша, валерьянка, зеленка, прострел, бюллетень (больничный лист), оживить (реанимировать), колоть — делать инъекции (чаще внутримышечные), вливание — внутривенные инъекции, щитовидка — щитовидная железа и т. д. В разговорной речи медицинская лексика употребляется метонимично и эллиптически. Например, говорят «у меня сердце, у нее печень, у него нервы, голова и т. п.», имея в виду заболевание названного органа. В просторечной медицинской лексике встречаются варианты общеупотребительных слов, отличающихся фонетическим обликом: ампутировать (ампутировать), болеть (болезнь), ридикулит (радикулит), психиатор (психиатр), анбулатория (амбулатория); на бюллетне (бюллетене); морфологией: большой мозоль, стонает; сочетаемостью: интересоваться об болезни; умер воспалением легких [4].

Бранная лексика из наименований болезней формировалась и в прежние эпохи. Так, стали просторечными и грубыми слова зараза, холера, чума, язва, паразит, глист (о человеке). В переносном значении названия больных людей используются как инвективная лексика: больной (на голову), вывихнутый, дистрофик, желчный, импотент, клизма, косой, кривой, маразматик, припадочный, психопат, псих, раненый (в голову), рахит, слепой, склеротик, чахоточный, чумовой и др. Наименования психических болезней автоматически попадают в разряд бранных слов, ср.: образованные в просторечии кретин, шизик, урод, дебил, даун, бешеный, нервный, олигофрен, идиот, маньяк, параноик, неврастеник и др. Освоенные русским языком модные иноязычные слова дают богатую деривацию, например: шиза, шизовать, шизик, шизоид, шизоидный (от термина шизофрения) — о неестественном поведении человека; маразм (от термина маразм — состояние полного упадка психической и физической деятельности человека,

следствие старости или хронической болезни), маразматик, маразматический, маразмизировать, депрессия — депресня, депресняк, депрессировать; комплекс — комплексовать, без комплексов, закомплексованный, раскомплексованный и т. д. [5].

### **Выводы**

Таким образом, в средствах массовой информации может быть использована медицинская (терминологическая и общеупотребительная) лексика, относящаяся к тому или иному стилю: научному, научно-популярному, литературно-разговорному, просторечно-му или профессионально-жаргонному (рецидив (болезни) // повторение (болезни) // рецидивист (о человеке, повторно заболевшем той же болезнью); летальный исход // смертельный исход // чехол; пациент // больной // клиент; анестезия // наркоз // астрал; заболевание // болезнь // болячка и т. п.). Специальная лексика — термины и профессионализмы — существуют параллельно с общеупотребительной лексикой как синонимы, обозначают одни и те же реалии. Обращение к печатным научно-популярным газетным текстам на занятиях РКИ наполняет новым содержанием учебный процесс, позволяет творчески моделировать работу с медицинскими терминами, этим значительным и таким подвижным пластом русского инокультурного текста в иностранной аудитории, а также в доступной форме дает возможность студентам не только усвоить программный грамматический материал по предмету, но и повысить свой уровень профессиональной подготовки и коммуникации.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Абрамов, В. П. Семантические поля русского языка / В. П. Абрамов — М.:Краснодар, 2003.
2. Абрамова, Г. А. Терминология тропической медицины / Г. А. Абрамова. — Краснодар, 1987.
3. Гринев, С. В. Основы лексикографического описания терминосистемы: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / С. В. Гринев. — М., 1990.
4. Даниленко, В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / В. П. Даниленко. — М., 1986.
5. Прохорова, В. Н. Профессионализмы / В. Н. Прохорова // Русский язык. Энциклопедия. — М., 1997.

УДК[541.515:577-121.7]:616.211/232-022

## **ОЦЕНКА ПРОЦЕССОВ СВОБОДНОРАДИКАЛЬНОГО ОКИСЛЕНИЯ У НОСИТЕЛЕЙ *S. AUREUS* НА СЛИЗИСТЫХ ОБОЛОЧКАХ ВЕРХНИХ ДЫХАТЕЛЬНЫХ ПУТЕЙ**

*Петренко Т. С.*

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### **Введение**

Как известно, процессы свободнорадикального окисления (СРО) являются универсальным механизмом регуляции обменных процессов в организме. Сбалансированная активация этих процессов в ответ на инфекционный агент, в том числе на стафилококк, обеспечивает нормальное протекание адаптационно-компенсаторных реакций организма и его полноценную сопротивляемость [1, 2]. По данным литературы носительство *S.aureus* в носоглотке в клинически значимых титрах отмечается у 20–30 % взрослых пациентов с респираторными инфекциями [2, 3].

### **Цель**

Оценка параметров свободнорадикального окисления плазмы крови и слюны у носителей золотистого стафилококка методом люминолзависимой хемилюминесценции.

### **Методы исследования**

Нами было обследовано 38 пациентов с рецидивирующими инфекциями верхних дыхательных путей (из них 8 мужчин и 30 женщин), у которых на слизистых носоглот-